

语义翻译和交际翻译视角下《蛙》乡土语言英译策略分析

薛 涵

天津大学外国语学院 天津 300350

摘 要: 乡土文学作品是文化交流的载体, 其翻译作品能够传播地方特色, 给目的与读者展示独特的地方文化。由于在大多数情况下, 其独具特色的内容和语言在目的语语境中无标准对应, 乡土文学作品的翻译对于译者来说是一个不小的挑战。为了深入探究乡土语言翻译的领域, 本文从语义翻译与交际翻译的理论框架出发, 对葛浩文翻译的《蛙》中乡土语言的处理策略进行了细致剖析。研究结果发现, 译者在翻译过程中巧妙地融合了语义翻译与交际翻译的方法, 既确保了译文的忠实度, 又以读者为中心, 兼顾译文的交际功能, 注重译文的可读性。

关键词: 语义翻译; 交际翻译; 乡土语言

1. 语义翻译与交际翻译

语义翻译与交际翻译的概念由彼得·纽马克 (Peter Newmark) 提出。语义翻译是一种注重原文意义的翻译方法, 强调在翻译过程中尽可能准确地传达原文的字面意义和语义内容。它关注的是原文的“意义”本身, 而不是其在目标语言中的表达方式。这种翻译方法忠实于原文, 注重语义对等, 注重文化背景的保留, 适用于法律文件、学术著作、技术文档等信息型文本的翻译。交际翻译着重于翻译的沟通作用, 注重译文在目标语境下的流畅性、自然度及受众的接受程度。其核心在于译文能否在目标文化环境中达成与原文相当的交际目的, 而非仅仅局限于字面意义的对等。该方法聚焦于目标语言的表达惯例、文化贴切性及交际成效, 尤其适用于文学作品、广告文案及宣传材料等的翻译实践。在翻译实践中, 译者可依据实际需求灵活采取或结合这两种策略, 以优化翻译成果, 实现最佳效果。

2. 小说《蛙》作品概述

长篇小说《蛙》是莫言所创作, 荣获第八届茅盾文学奖。其构成包括剧作家蝌蚪致一位日本作家的五通信件及剧本片段。与莫言众多作品相仿, 《蛙》的叙事舞台设定在高密, 以国家推行计划生育政策从而遏制人口激增的历史为背景, 叙述了乡村女医“姑姑”逾半世纪从事妇产科工作的生涯历程, 成功刻画了一位鲜活立体的农村医者形象。同时, 小说还深刻揭示了以蝌蚪为缩影的知识分子群体复杂而卑微的精神面貌及其内心的挣扎与矛盾。

3. 《蛙》译者介绍

美国汉学家霍华德·葛浩文 (Howard Goldblatt) 为《蛙》的英文译者。葛浩文将莫言、贾平凹、苏童、王朔等超过 20 位中国作家的逾 40 部作品译成英文, 引介至西方, 因此被誉为“中国当、现代文学的首席翻译家”。葛浩文对于莫言小说的翻译风格从一开始的“译”“改”结合逐渐转变为忠实为主, 而对《蛙》的翻译就是后者。在当今中国“走出去”热潮之下, 《蛙》这种承载了丰富的地方文化与色彩的文学作品翻译, 无疑是中国文化走向世界的一大助力。

4. 《蛙》中乡土语言介绍

《蛙》是一部典型的乡土小说, 丰富的乡土语言是其的突出特点, 本文对其的翻译赏析将围绕其中的乡土语言展开。乡土文学是文学史上的重要流派之一。1921 年鲁迅发表的短篇小说《故乡》是乡土文学的先声。1928 年他首次定义了乡土文学。乡土小说以地域风土、民情习俗、民间文化为指向, 注重对风土民情与地域文化的描写 (邵霞 & 马会娟, 2021)。乡土小说具有浓厚的地方色彩, 生动展现一个地区的风土民俗和自然风貌, 加之以方言, 展现地方真实的生活画面。

5. 语义翻译与交际翻译视角下的《蛙》

根据周领顺 (2016) 对乡土语言的分类, 本文将乡土语言分为方言和熟语, 熟语又包括惯用语、成语、谚语、歇后语、俚语和格言。本文以此分类乡土语言并举例分析其翻译。

(1) 方言: 方言在汉语和英语中包含不同的内涵, 在汉语中, 方言、白话最早出现在汉代杨雄在《輶轩使者绝

代语释别国方言》中的解释，是一个政治概念，指某种有别于官方语言的语言。而英语中的方言是一个语言学概念，位于语言之下，指仅在某些地区流行的语言。方言是民族文化的显著特征，是当地传统文化传承和发扬的重要载体。

例 1: 村里的车把式王脚，赶着马车，把煤从县城运回。

Wang Jiao (Foot), the owner of a horse cart, transported the coal over from the county seat.

本例中采取了异化策略中的直译翻译方法。“把式”具有浓厚的乡土气息，这个词是山西、山东等地区的方言。过去主要指在某一领域具有精湛技艺和丰富经验的人，“车把式”形容赶车人的赶车技术高超，是赶车师傅的统称，也指经验老道的人从事某项职业或工作的时候运用到经验独到的做法，而这里明显是第一种用法。译文把“车把式”翻译成了“the owner of a horse cart”。“owner”意为“所有人；物主”，从语境来看，通过写“车把式”王脚把煤运回来引出后文“我”和同学吃煤的故事，后文才是重点描写的内容，似乎是否把“技艺精湛”翻译出来并不是非常重要。因而此处译者运用了交际翻译，增加了“owner”的含义，使译文在目标语言中具有良好的可读性和交际效果，能够让读者轻松理解其职业身份，同时避免了文化隔阂。

例 2: 他以为我们要冲进伙房哄抢食物吧？所以说，滚，小兔崽子们！

Did he think we were planning to raid his kitchen? Go on, you little shits, get out of here!

“小兔崽子”是汉语中使用较广的方言，有两种含义，这要通过说话人的身份、语气和语境来推断。当长辈对晚辈笑着说这个词的时候，可以看作是一种亲昵和呵护。而当骂人的话说得时候则是一种侮辱。此处译者更多采用交际翻译，“you little shits”采用了西方本土类似的词语，“little”减轻了“shits”的侮辱性程度，更能贴合原文中的语境，能让目标语言读者产生与原文读者相似的情感反应。这处乡土语言的翻译传达了强烈的情绪、符合英语口语习惯并且实现了交际功能。

例 3: 万心，你一个年轻姑娘，打一个老人，不感到臊得慌吗？

Wan Xin, he said to Gugu, aren't you ashamed to hit an old woman?

此处的译文用的是直译。“臊得慌”是北方方言，“臊”

指的是“害羞，害臊，羞耻”，“臊得慌”描述一种因羞愧或不好意思而产生的内心感受，它传达了一种因行为不当而感到羞耻的情绪，具有口语化的色彩。语义翻译强调准确传达原文的语义，从语义上看，“ashamed”能够准确传达“臊得慌”的核心含义，即羞愧感。从交际翻译角度看，这个词清晰地传达了原文情感，符合英语表达习惯，并且实现了与原文相似的交际功能。译者实现了语义翻译和交际翻译的平衡。

(2) 熟语: 例 4: 知子莫若父，难道您还不了解我吗？

No one knows a son better than his father, as they say. You know me well.

“知子莫若父”是汉语中非常常见的表达方式，没有过于深奥的隐喻，仅仅看原文便很容易看出其中的意思，是中英文读者都能理解的。从语义角度来看，“知子莫若父”是一个固定的谚语，其核心含义是“父亲最了解儿子”。在翻译中，“No one knows a son better than his father”准确地传达了原文的核心语义，这种翻译保留了原文的逻辑关系和核心意义，在语义上是完全对等的。从交际翻译角度看，这个翻译符合英语表达习惯，并且实现了与原文相似的交际功能。

例 5: 他吕牙什么东西？打得他老婆满地爬的畜牲，竟敢教训我？

Who did Lü Ya think he was, scolding me like that, a creep who battered his wife to make her crawl around the house?

“打得满地爬”传达的意思是一个人对另一个人进行殴打，另一个人倒在地上，被打得站不起身。形容一个人被打的情况很严重。此处的翻译“打”使用的是“batter”连续猛击，选词十分生动恰当，突出了原文要表达的严重性。另外，“满地爬”根据原文进行了直译，传达出了中文中的完整含义，在有“batter”进行解释的情况下，目的语读者不难理解此处要传达的意思。所以，此处的翻译非常巧妙，既保留了原文的形式，又在交际效果上能够清晰地传达施暴者的残忍行为。这种翻译能够让英语读者感受到原文中的愤怒和谴责情绪，同时符合英语口语的表达习惯。

例 6: 一个王姓老者忧心忡忡地说：“国要败，出妖怪啊！”

An old man named Wang intoned sadly: “A demon emerges, the nation submerges!”

“国要败，出妖怪”指的是当一个家族或国家即将衰败时，往往会发生一些稀奇古怪的事情。同时这句话压了尾韵，有朗朗上口的特点。葛浩文在这里的翻译将两短句颠倒，突出句子关系，形象地表达了原文的意象和深意，又在形式上与原文相对应，都采用了韵尾的形式。从语义翻译角度看，译文在语义上基本对等。从交际翻译角度看，通过使用“demon”和“submerges”这样的词汇，营造了一种强烈的视觉和情感效果，能够引起读者的共鸣，达到交际目的。

6. 结语

通过对书中的乡土语言进行分析可以看出，译者在翻译《蛙》时，同时运用语义翻译与交际翻译，还原原文风格和句式，从而能够更好地传播中国乡土文化。同时，对于目的语读者难以理解的语言，译者没有拘泥于原文，而是选择交际翻译，使译文更加符合读者的语言习惯和表达，达到交际目的。因此，译者在翻译过程中，应结合具体情况合理运用两种翻译，提高译文质量。

参考文献：

- [1] Newmark, P. *Approaches to Translation* [M]. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- [2] Newmark, P. *About Translation* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2006
- [3] 莫言. 蛙 [M]. 上海: 上海文艺出版社, 2009.
- [4] 林小芹. 纽马克论交际翻译与语义翻译 [J]. 中国翻译, 1987, (01): 50-51.
- [5] 邵霞, 马会娟. 中国乡土小说中的文学方言英译与接受研究——以《到黑夜想你没办法》英译为例 [J]. 解放军外国语学院学报, 2021, 44(02): 74-82.
- [6] 周领顺. “乡土语言”翻译及其批评研究 [J]. 外语研究, 2016, 33(04): 77-82. DOI: 10.13978/j.cnki.wyyj.2016.04.014.

作者简介：

薛涵（2000年5月），女，汉族，河北省廊坊市，硕士研究生，英语笔译